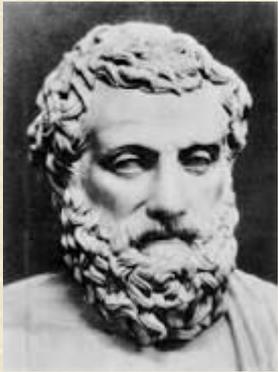


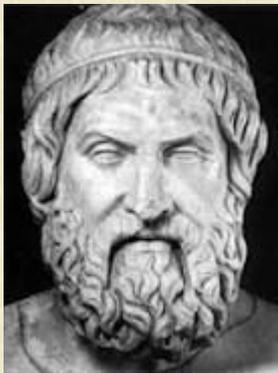
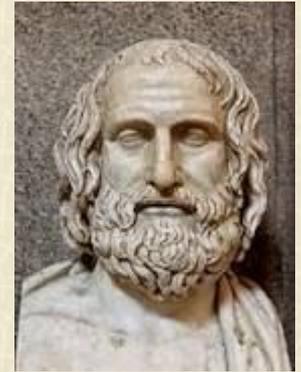
**Античный миф  
в творчестве  
поэтов-нобелиатов  
Георгоса Сефериса и Одиссеаса Элитиса**

*Кручинина Елена  
Геннадьевна  
МБОУ «СЭЛ № 45»  
г. Ижевск*

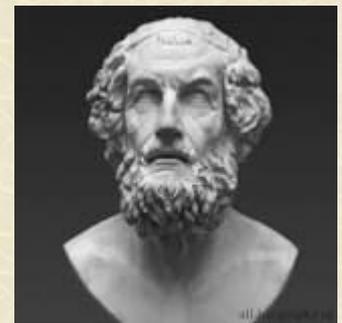
# Много ли вы знаете греческих поэтов?



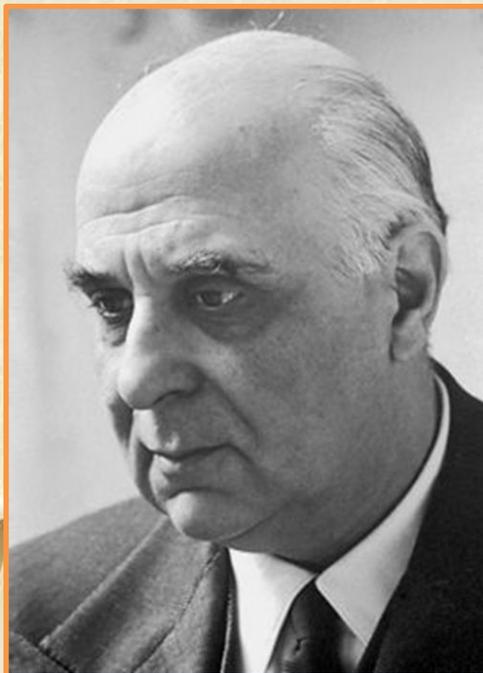
*Конечно, многие вспомнят Эхила, Софокла, Эврипида, Гомера. Но хоть слава этих выдающихся творцов жива и поныне, всё же это дела давно минувших дней.*



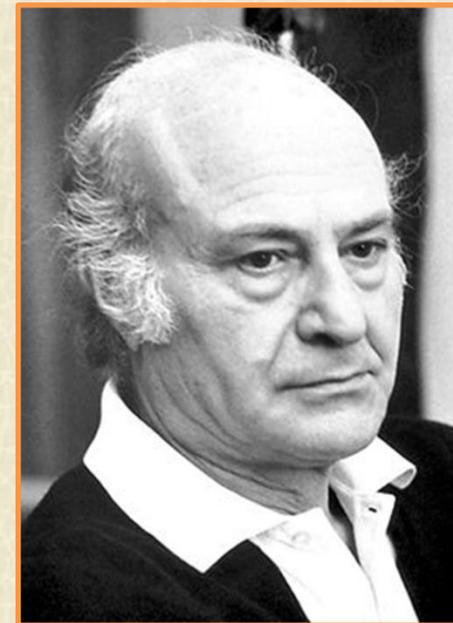
*Современная литература Греции может быть и не так знаменита, как бессмертные произведения древних мастеров, но тоже включает в себя ярчайшие имена.*



- Георгос  
Сеферис  
1900-1971



Так сложилось, что в современной греческой литературе поэзия куда более авторитетна, чем проза. Отчасти дело здесь в том, что греки действительно очень любят поэзию: иногда кажется, что каждый второй пишет стихи, а каждый третий - печатает; **звание «поэта» - одно из самых престижных в Греции.** Отчасти дело в обаянии знаменитого «поколения 1930-х», к которому принадлежат два Нобелевских лауреата.



Одиссеас  
Элитис  
1911-1996

# Георгос Сеферис 1900-1971

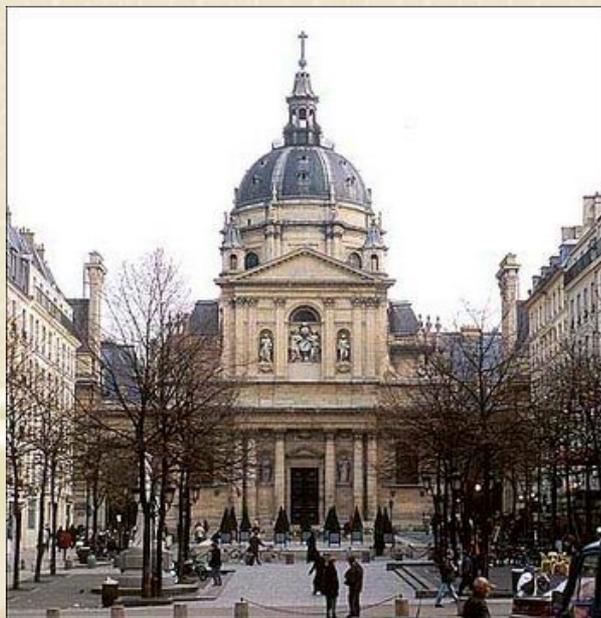
**Йόργос Σεφέρις - настоящая фамилия — Сефериадис - родился в городе Урла (неподалёку от Смирны).**

**Отец его был преуспевающим адвокатом, человеком не чуждым как политики, так и искусства (он писал стихи и считался одним из лучших переводчиков Байрона на греческий). Мать будущего знаменитого поэта была наследницей крупного землевладельца. Словом, Георгос рос в обеспеченной и очень культурной семье. Неудивительно, что мальчик с ранних лет тянулся к поэзии. Начал писать стихи в 13 лет, соревнуясь с отцом. Но уже тогда его творения нельзя было назвать простой «любительщиной»**



# Учеба

После начала Первой мировой войны из-за резко ухудшившейся политической обстановки вся семья Сеферисов переезжает в Афины. Там четырнадцатилетний Георгос поступает в гимназию. Он продолжает писать стихи, круг его интересов неуклонно растёт. Одним из главных и, наверное, вполне естественных его увлечений стала история Древней Греции и древнегреческий язык. Он штудировал книги древних писателей, часами гулял по Акрополю, пропадавал в Национальном Археологическом музее.



В 1918 году Георгос вместе с отцом, который отправился в Париж изучать международное право, переезжает во Францию. Здесь он поступает в знаменитую Сорбонну и изучает юриспруденцию

Но не исчезает и его страсть к поэзии. Теперь он также пишет и на французском языке. Незадолго до окончания университета он первый раз публикуется в журнале.



В 1922 году произошли события, которые трагическим образом изменили его жизнь. Турецкие войска разрушили до основания его родную Смирну. До конца жизни поэт тяжело переживал этот удар, он оказался в определённом смысле человеком без Родины.

Несмотря ни на что, он заканчивает в 1924 году диссертацию и в 1925 году, после года дополнительного обучения в Лондоне, возвращается в Афины.

Вскоре талантливый юноша получает пост в министерстве иностранных дел.

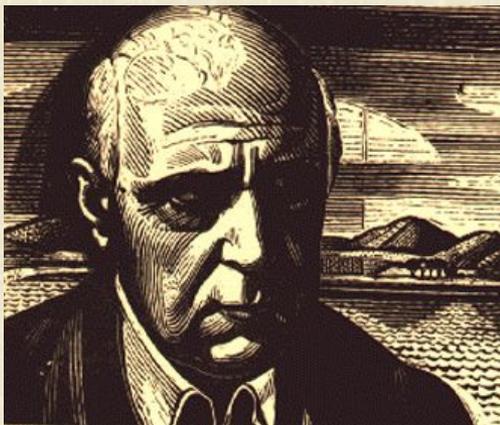
# Начало творчества

- В 1931 году выходит его первая книга – сборник стихов **“Строфы”**. Несмотря на совсем небольшой тираж (всего 150 экземпляров), книга не прошла совсем незамеченной и принесла молодому поэту определённую известность, прежде всего благодаря новизне и самобытности стиля.
- В последовавшем за «Строфами» сборнике «Водоём» (1932) автор продолжил тему отношения к античному наследию как к опоре и импульсу для развития культуры в будущем.

# «Легенды истории»

- Одной из лучших в творчестве выдающегося поэта считается книга «Легенды истории». **Основной её мотив — это поиск красоты, справедливости, добра, стремление обрести родину с великим прошлым и достойным настоящим.** Эта тема становится ведущей и в других произведениях Йоргоса Сефериса: «Тетрадь этюдов» (1940), трилогия «Судовой журнал», части которой вышли в 1940, 1944 и 1945 годах. В «Судовых журналах» автор осмысливает суровую реальность Греции военного времени и эмиграцию, которую вместе с греческим правительством поэт-дипломат пережил в ЮАР и Египте.

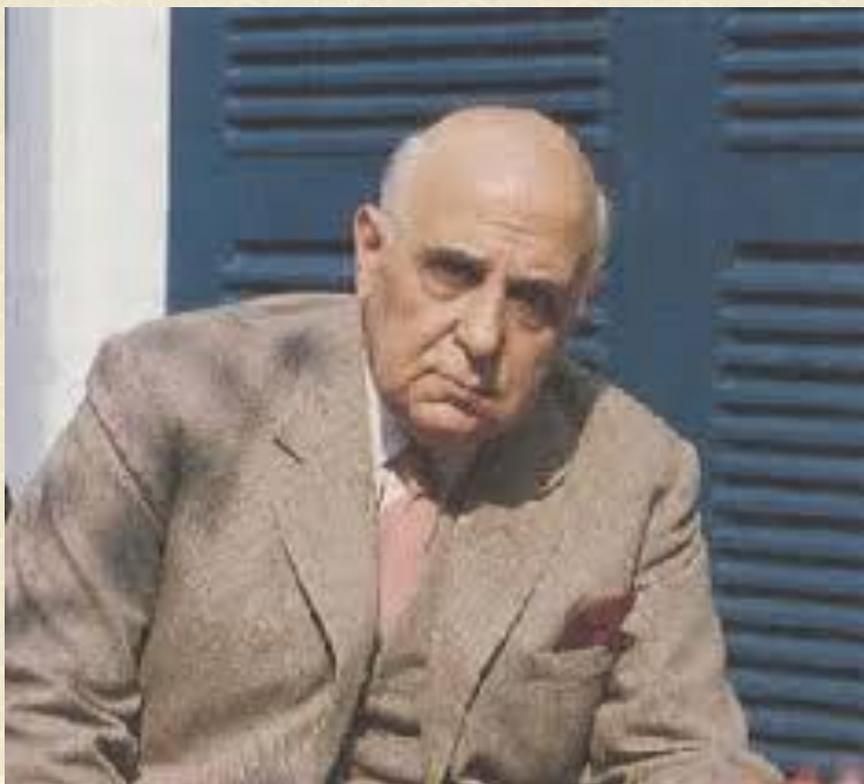
# «Мифические истории»



В том же 1936 году Георгос Сеферис познакомился со своей будущей женой – Марией Занну . Они поженились спустя 5 лет.

Начиная с «Мифической истории» (1936), происходит «коренное изменение стиля» поэта – так считают его переводчики Эдмунд Кили и Филипп Шеррард. Новый стиль Сефериса «намного свободнее и намного натуральнее». В «Мифической истории» поэт **размышляет о прошлом и настоящем, о чужбине и родине**. В 24 частях поэмы действуют путешественники: современные изгнанники и – одновременно – герои «Одиссеи». Используя эти персонажи-близнецы, автор, как отметил Кили, добился того, что **«миф вдруг оживает, античность и современность образуют метафору без всякого напряжения или противоречия»**.

# Дипломатическая служба

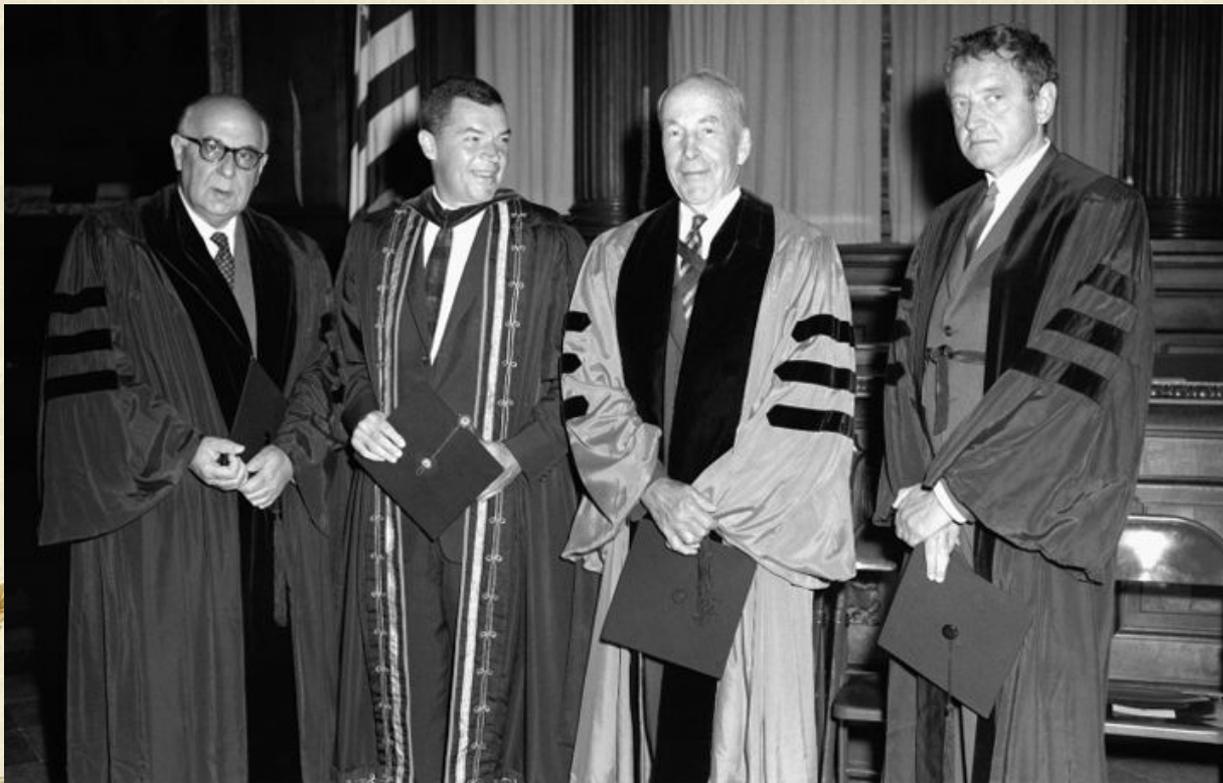


До выхода в отставку в 1962 году Сеферис продолжает трудиться в дипломатическом ведомстве. Он успевает побыть послом в Ираке, Иордании, Сирии, Великобритании (где его удостоивают почётного звания доктора философии Кембриджского университета), представителем Греции в ООН, и всё это время продолжает писать стихи.



# Нобелевская премия

В 1963 году Георгис Сеферис удостоивается одной из высших наград – Нобелевской премии по литературе “за выдающиеся лирические произведения, исполненные преклонения перед миром древних эллинов”



# Достоинный сын Греции

20 сентября 1971 года Сефериса не стало. Траурная процессия насчитывала несколько тысяч человек. По свидетельству Кили, тысячи молодых людей шли в траурной процессии, выкрикивая: «Бессмертен! Свобода! Выборы!» – и распевали песни на стихи покойного поэта.

Английский критик Петер Леви писал: «Поэтический голос Сефериса отличался поразительной чистотой, которая бывает только при полной искренности языка, в его поэзии нет ни единой фальшивой ноты».

Талантливый дипломат и один из величайших европейских поэтов 20 века Георгос Сеферис - тот человек, которым по праву гордится Греция.



# Из книги «Три сокровенных поэмы» (1966) «Летнее солнцестояние», гл. 8

Белый лист бумаги суровое зеркало

возвращает лишь то, чем ты был.

Белый лист - он говорит твоим голосом,

Твоим, - не тем, который хотелось услышать.

Этот напев - жизнь,

растраченная впустую...

Но еще можно ее отыграть, -

если только припасть

к этой белизне равнодушной,

белизне, что отбрасывает тебя

назад, к твоему началу.

Ты странствовал, видел множество лун и много солнц

прикасался к живым и мертвым  
испытал боль юности,  
муки роженицы  
огорченье ребенка,

но все, что ты испытал - бесполезная груда

если ты не доверишься этой вот пустоте.

Может ты и найдешь то, что, ты думал, навеки утрачено:

цвет юности, справедливые волны возраста,  
сомкнувшиеся над тобой.

Жизнь это то, что ты отдал

эта пустота - то, что ты отдал,  
белый лист бумаги.

- Перевод И. Ковалевой, А. Нестерова



**Одисеас Элитис** — греческий  
поэт  
(греч. Οδυσσέας Ελύτης, наст.  
фам. Алепуделис)

Годы жизни  
2 ноября 1911—18 марта 1996

Лауреат Нобелевской премии по  
литературе 1979 года «за поэтическое  
творчество, которое в русле греческой  
традиции, с чувственной силой и  
интеллектуальной проницательностью  
рисует борьбу современного человека  
за свободу и независимость».

## Солнечное имя греческой поэзии XX века – Одиссеас Элитис



Одна из ранних его книг называется «Солнце первое» (1943). Среди книг зрелого мастера – «Солнце всемогущее» (1971) и «Светодерево и четырнадцатая красота» (1971). Свет – наряду с родным языком – назовет Элитис формирующим началом своей поэзии, произнося традиционную речь при вручении ему Нобелевской премии.



Элитис родом из старинной семьи коммерсантов. Был младшим из 6 детей. Его отец Панайотис Алепуделис владел на Крите небольшим мыловарным заводом. В 1917 году семья Алепуделиса переехала в Афины, где будущий поэт закончил среднюю и начальную школу.



"Если Греция полностью разрушится, достаточно будет иметь одно оливковое дерево, один виноградник и одну лодку, чтобы восстановиться полностью», - писал Элитис.



**Одисеас  
Элитис**



- Первая публикация — в журнале *Новые науки* (*Néa Grámmata*, 1935), при поддержке Сефериса

- Работал на радио (1945—1946, 1953—1954).

- В 1948—1952 и 1969—1972 годах жил в Париже.

- Был близок к Андре Бретону, Реверди, Пикассо, Унгаретти, Джакометти, Шагалу.

- Пикассо и Матисс
- иллюстрировали книги Элитиса.

- Лауреат национальных премий.



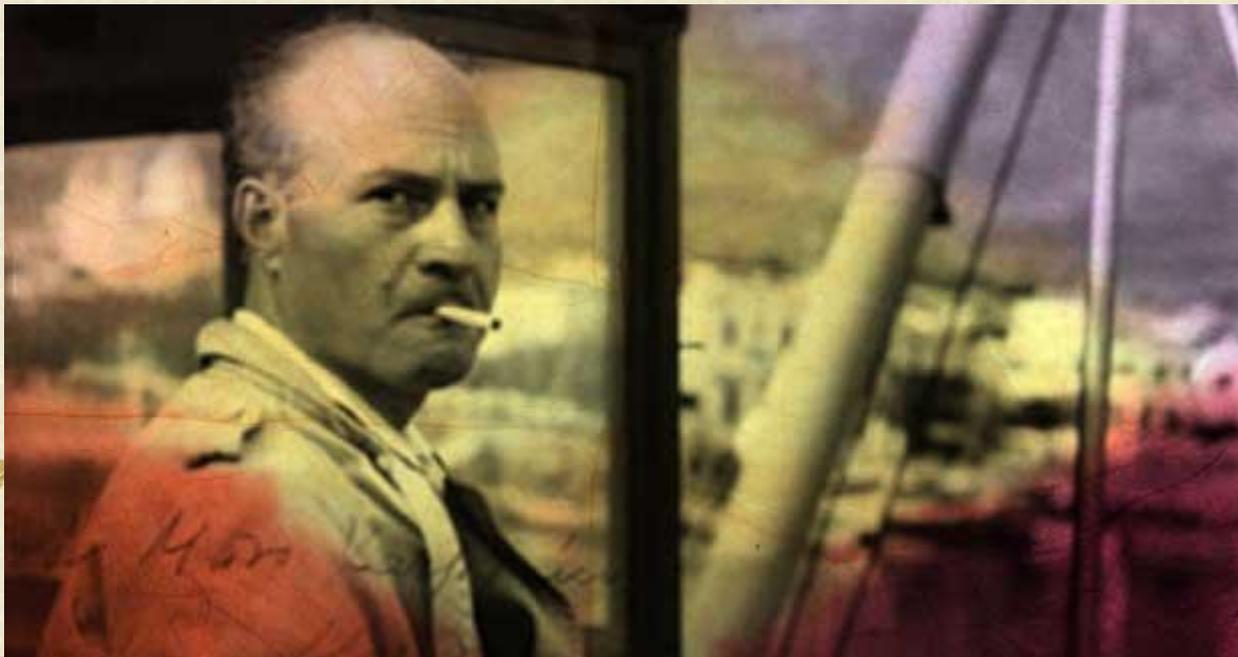
**Пикассо**



**Шагал**



С одной стороны, Элитису была дана возможность оказаться в центре не только культурной жизни своей страны, но и всей Европы. Годы его юности и молодости пришлись на смутное межвоенное время, между Малоазийской катастрофой и Второй мировой войной, а с другой – 30-ые годы были отмечены плеядой замечательных греческих поэтов, чьи имена вписаны в антологию классической мировой поэзии - Ангелос Сикельянос, Йоргос Сеферис, Андреас Эмбиркос



# Сюрреализм



Огромное влияние на раннее творчество Элитиса оказал французский сюрреализм. В заимствованных у сюрреалистов техниках находят своё отражение детские воспоминания, любовь к природе, к своей земле, морю и солнцу. «Певец Эгейского моря» — так называют Одисеаса Элитиса.

Сюрреализм (фр. *surréalisme* — сверхреализм) — направление в искусстве, сформировавшееся к началу 1920-х во Франции.

Отличается использованием аллюзий и парадоксальных сочетаний форм



В 1940-м Элитис оказался на передовой греко-итальянского фронта, откуда поступил в госпиталь в Янине с тяжелейшим брюшным тифом. Врачи предложили больному или остаться в госпитале, чтобы затем попасть в плен или с риском для жизни эвакуироваться. Элитис предпочел второе. В это время задумывается поэма «Песнь героическая и траурная о младшем лейтенанте, погибшем в Албании». Поэт изысканный и сложный, находит

тс  
о  
вс  
по  
по



Ревет, бьется ветер, и снова бьется ветер,

Туго заворачивается пустыня в черный плат,

Согнувшись за спиной месяцев-облаков, прислушивается.

К чему прислушивается - месяцы-облака далеко?

Простоволосая, неубранная - ах, оставьте ее -

Вместе свеча и пламя, что жжет свечу, плачет мать - оставьте ее -

В комнатах пустых, ледяных блуждает - оставьте ее!

Ибо Судьба - никому не вдова,

Суждено матери - плакать, мужчинам - воевать,

В садах - соцветиям девушек расцветать,

Крови - литься, прибою - биться о берег,

А свободе - молнией сверкать снова и снова!



# Поэма «Достоинo есть»

В 1950-м году Элитис начинают работу над своим шедевром, поэмой «Достоинo есть», работа над которой продлилась 10 лет. Сама поэма заслужила всенародную любовь и признание, была положена на музыку великим греческим композитором **Микисом Теодоракисом**.



Поэма повествует о сотворении мира и об ужасах войны, о родной земле и о любви к ней, и из мук и скорби поэт (по-гречески поэт «творец», «Создатель») произносит свое благословение «этому миру - малому и великому».

«Достоинство быть» слушали все и везде, поэму не только (и не столько) воспринимали слухом, но и зрением, осязанием, обонянием, наслаждаясь звуками прибоя, ветра, шелестом листвы, колокольным звоном, вдыхая запах соленого морского бриза, лаванды, любуясь бело-голубыми цветами неба и церковей.

Названия частей поэмы (да и само ее заглавие) настойчиво напоминают о книгах Священного Писания и об элементах православной церковной службы: «Бытие» и «Страсти», «Чтение первое», «Чтение второе»...

Эпиграфом к «Достоинство есть» Элитис взял слова 128 Псалма: «Много теснили меня от юности моей, но не одолели меня».

Поэт создает глубоко символическое произведение, повествуя и о сотворении мира, которое начинается, естественно, с любимого Элитисом света. Первый стих поэмы звучит:

В начале - свет И час первый -





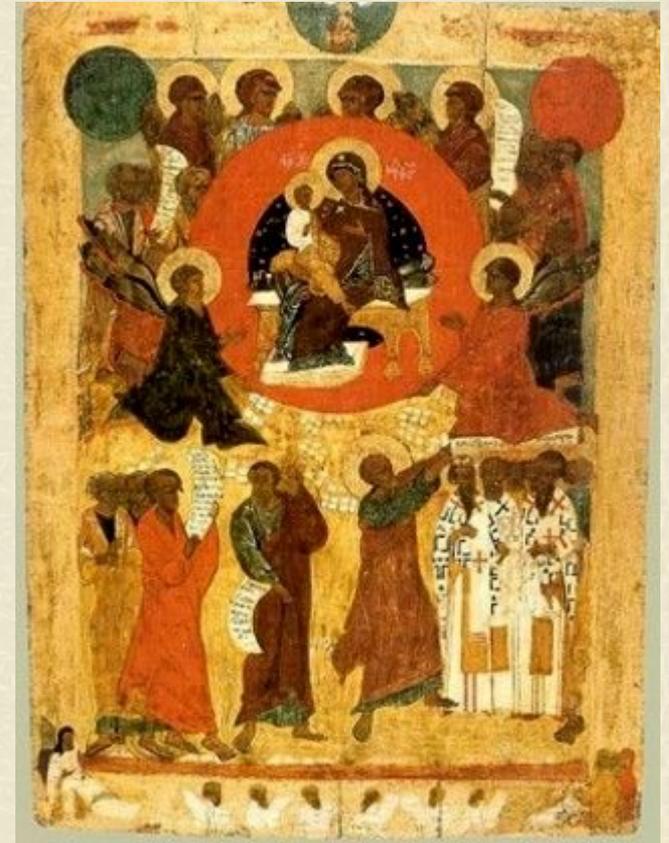
«Достойно есть» или по-гречески «Аксион ести» - название чудотворной иконы Богородицы, которая хранится в Успенском храме в Карее, на Святой Горе Афон.

## Почитание «Достоинно есть» связано со следующим историческим событием.

В X веке один старец жил отшельнически со своим послушником недалеко от столицы Афона Кареи. Свою уединенную келью, названную в честь Успения Пресвятой Богородицы, монахи оставляли редко и только по особенной необходимости. Случилось, что старец отправился однажды на воскресное всенощное бдение в Протатский храм Успения Пресвятой Богородицы; ученик же его остался стеречь келью, получив от старца наказ совершить службу дома. При наступлении ночи он услышал стук в дверь и, отворив, увидел незнакомого монаха, которого принял почтительно и приветливо. Когда наступило время всенощной службы, они оба начали молитвенные песнопения.



Когда пришло время величать Пресвятую Богородицу, оба встали пред Ее иконою и начали петь: «Честнейшую Херувим и славнейшую Серафим...». По окончании молитвы гость сказал: «У нас не так величают Божию Матерь. Мы поем прежде: „Достойно есть яко воистину блажити Тя Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную, и Матерь Бога нашего" — и после этой уже песни прибавляем: „Честнейшую херувим..."». Молодой инок умилился до слез, внимая пению не слыханного им песнопения, и стал просить гостя написать его, чтоб и он научился таким же образом величать Богородицу. Но в келье не оказалось ни чернил, ни бумаги. Тогда гость сказал: «Так я напишу тебе для памяти эту песнь вот на этом камне, а ты заучи ее, и сам так пой, и всех христиан научи, чтобы так славословили Пресвятую Богородицу». Камень, как воск, умягчался под рукою дивного гостя.



Начертав на нём эту песнь, он подал его послушнику и, назвав себя Гавриилом, мгновенно стал невидим.

Всю ночь провел послушник в славословии пред иконою Богородицы и к утру пел эту Божественную песню наизусть. Старец, возвратясь из Кареи, застал его поющим новую чудную песнь. Послушник показал ему каменную плиту и рассказал всё, как было. Старец объявил о том собору святогорцев, и все, едиными устами и единым сердцем, прославили Господа и Матерь Божию и воспели новую песнь. С тех пор Церковь воспеваает архангельскую песнь «Достойно есть», а икону, пред которою она была воспета Архангелом, перенесли в Протатский собор торжественным крестным ходом.



О Пресвятая и Премилостивая Владычице Богородице! Припадая к святей иконе Твоей, смиренно молимся Тебе, вонми гласу моления нашего, виждь скорби, виждь беды наша и, яко любвеобильная Мати, потщися на помощь нам безпомощным, умоли Сына Твоего и Бога нашего: да не погубит нас за беззакония наша, но явит нам человеколюбие свою милость. Испроси нам, Владычице, у благости Его телесное здравие и душевное спасение, и мирное житие, земли плодоносие, воздуха благорастворение, и благословение свыше на вся благая дела и начинания наша... И якоже древле призрела еси милостиво на смиренное славословие послушника Афонскаго, воспевавшего Тя пред пречистою иконою Твоею и послала еси к нему Ангела научити его пети песнь небесную, еюже славословят Тя Ангели; тако и ныне приими наше усердное молитвословие, Тебе приносимое. О Царице Всепетая! Простри ко Господу богоносныя Твоя руце, имиже Богомладенца Иисуса Христа носила еси, и умоли Его избавити нас от всякаго зла. Яви, Владычице, Твою милость к нам: болящия исцели, скорбящия утеши, бедствующим помози и сподоби нас благочестно житие сие земное совершити, христианскую непостыдную кончину получитьи и Небесное Царствие наследити матерним ходатайством Твоим к Рождшемуся от Тебе Христу Богу нашему, Емуже со Безначальным Его Отцем и Пресвятым Духом подобает всякая слава, честь и поклонение ныне и присно, и во веки веков. Аминь.



Второе название  
«Достоинно есть»  
Милующая икона  
получила в 982 году.

Поэма построена как литургия, как бы совершенная среди измученных войной солдат на переходе: алтарем становится память о прошлом и будущем, памятование о смерти и о будущей жизни, стенами храма – греческая история и природа, а преддверием храма – вся личная биография поэта, от рождения и первых слов “на языке Гомера” до вхождения в “мир малый и великий” сбывшейся и представленной на высший суд жизни.

Поэма наполнена захватывающими дыханием перечислениями явлений святости, словно весь литургический календарь оживает и начинает участвовать в священнодействии: не только святые Кирик и Иулита, особо чтимые поэтом, но и почитаемые в народе герои войны 1821 г., бывшие корсары, такие как Константин Канарис, должны предстательствовать за Грецию.

Это не просто перечисление святых, но дружба с ними, в которой восторг и молитва неотделима от совета и поучения; и Греция, которую воспевают Элитис, не воображаемая “небесная Греция”, не страна мечты, а страна, которая сама назовет себя самыми лучшими именами, назовет себя “мудростью” или “смирением”, совершив словесную службу перед небесными ликами ангелов и святых.

В 1979 году, после присуждения поэту Нобелевской премии, слава Элитиса становится мировой, а речь, произнесенная им на церемонии вручения, «достойна быть» того, чтобы привести отрывок из нее в нашем небольшом посвящении.



***«Почему Поэзия? Что она представляет собой в современном обществе? Отвечаю: это единственное «пространство», где цифры не имеют никакой силы. И решение Комиссии отдать должное в моем лице поэзии маленькой страны доказывает, насколько гармонично вы воспринимаете искусство, насколько разделяете уверенность в том, что искусство является единственной оставшейся силой, противостоящей распространенной в нашу эпоху количественной оценке ценностей».***

Элитис прав: в решении Комиссии записано, что Нобелевская премия присуждается греческому поэту «за его созданную на фоне греческой традиции поэзию, которая с огромной эмоциональностью и духовной остротой озвучивает борьбу современного человека за свободу и творчество».

Слово Элитиса о поэзии – актуально, как никогда, в новом тысячелетии, без боя и сопротивления сдавшего мораль и красоту мира силе цифр.



Элитис всю жизнь избегал наград и почестей. Когда во времена диктатуры «черных полковников» ему пытались присудить премию размером в миллион драхм, он скрывался, как прежде во время оккупации Афин скрывался от ареста. Когда уже после восстановления демократии ему предлагали баллотироваться в парламент, он отказался. Когда в 1977 г. его хотели сделать академиком, он отказался: **«Поэзия - это миссия, которая не нуждается в наградах»**. Но когда в 1979 г. ему присудили Нобелевскую премию по литературе, отказаться он не мог. Премия была присуждена **«за его поэзию, которая, опираясь на греческие традиции, с вдохновенной эмоциональной мощью и пронизательностью духа отражает борьбу современного человека за свободу и творчество»**.



Греческий поэт, он продолжал литературную традицию, существовавшую на протяжении двадцати пяти столетий

В 1996 г. Элитиса не стало. Перед смертью он просил не устраивать ему пышных похорон, не произносить речей - ничего, кроме отпевания в самом узком кругу близких. Эту просьбу погруженная в глубокую скорбь страна почтила

«Это был поэтический мир, в котором воплотились чистейшие формы эллинского характера», – писал переводчик поэта Кимон Фрайэр. Поэзия Элитиса своими корнями уходит в глубь античной традиции, которая стремилась изобразить идеальный мир.

Но через три месяца, летом 1996 г., в честь памяти поэта состоялось исполнение оратории «Достойно есть» в Олимпии. Дирижировал сам Теодоракис. Казалось, вся Греция собралась там, а кто не мог приехать, смотрел телевизор: трансляция из Олимпии потеснила в тот вечер выступления политиков, боевики и футбольные матчи. И как в день смерти поэта страна была едина в горе, так в этот день она была едина - в радости. О том, что Элитис - был, и его поэзия - есть и пребудет в этом мире, малом, Великом...

Ωδείο Ηρώδου Αττικού  
**24 Σεπτεμβρίου**



**Μίκης Θεοδωράκης**  
**Μάριος Φραγκούλης**  
**Άξιον Εστί** Δημήτρης Καβράκος  
 Ποίηση: Οδυσσεύς Ελύτης Αφηγητής: Σταύρος Ζαλμάς

**Ιλαρίων Αλφέγιεφ**  
**Stabat Mater - Song of Ascent**  
 Svetlana Kasyan Μαρίτα Παπαρίζου

Διεύθυνση Ορχήστρας: Λουκάς Καρυτινός

Συνδιοργάνωση Συμφωνική Ορχήστρα Δήμου Αθήνας - Μική Χαρούλια Δήμου Αθήνας (Διεύθυνση Σταύρος Μπαρής) - Μική Χαρούλια ΣΕΠ (Διεύθυνση) Κωστέας Ρυμπακίδης

Επιχειρησιακός Τμήματος Γραμματείας ΣΕ, www.athenscity.gr

Впервые переводы стихов Одиссея Элитиса на русский язык появляются в 1977 году с сборнике «Западноевропейская поэзия XX века», затем – уже после присуждения поэту Нобелевской премии 1979 году – в 1980 году, в «Литературной газете», и уже с этого времени его имя фигурирует почти во всех сборниках, посвященных греческой или западноевропейской поэзии.

Музыкальное событие сентября в Афинах. Греко-российский музыкальный вечер, основанный на композициях Микиса Теодоракиса "Достойно есть" (Аксион Эсти) по одноименной поэме Одиссея Элитиса и митрополита Иллариона Алфеева "Stabat Mater" и "Song of Ascent".

# Интернет – ресурсы:

1. <http://magazines.russ.ru/inostran/2008/2/ko.html>
2. <https://www.google.ru/search?q=париж+сорбонна+фото>
3. <http://www.29feb.ru/people/jorgos-seferis/>
4. <http://www.grekomania.ru/greek-articles/people/20-georgios-seferis>
5. <http://n-t.ru/nl/lt/seferis.htm>
6. [http://library.ferghana.ru/kavafis/rus\\_sef.htm](http://library.ferghana.ru/kavafis/rus_sef.htm)
7. <http://elenaranko.ucoz.ru/>

**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!**

